

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода (второй иностранный (китайский) язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Силакова-Макарова С.А. (Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), SoASilakova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

культуру стран изучаемого языка, важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения, в том числе коммуникативного; условия осуществления успешного межкультурного общения, правила поведения в различных условиях общения; теорию и практику межкультурной коммуникации.

Должен уметь:

ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур;

осуществлять межкультурный диалог, используя различные средства, соответствующие коммуникативной ситуации;

прогнозировать характер общения и моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

Должен владеть:

нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; основными способами передачи грамматического значения при переводе; навыками осуществления эффективного межкультурного общения; навыками выбора адекватных коммуникативных стратегий для обеспечения эффективной интеракции представителей различных культур и социумов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.16 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) на 36 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 22 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Общая характеристика средств выражения грамматических категорий в китайском языке.	6	0	0	1	0	0	0	2
2.	Тема 2. Морфема в общем и китайском языкознании.	6	0	0	1	0	0	0	2
3.	Тема 3. Слово в общем и китайском языкознании.	6	0	0	1	0	0	0	2
4.	Тема 4. Части речи в современном китайском языке.	6	0	0	1	0	0	0	2
5.	Тема 5. Слова-заместители.	6	0	0	1	0	0	0	2
6.	Тема 6. Служебные слова.	6	0	0	1	0	0	0	2
7.	Тема 7. Существительное; группа существительного	6	0	0	1	0	0	0	2
8.	Тема 8. Предикатив; группа предикатива	6	0	0	1	0	0	0	2
9.	Тема 9. Конструкции и предложения	6	0	0	2	0	0	0	2
10.	Тема 10. Простое предложение.	6	0	0	2	0	0	0	2
11.	Тема 11. Сложное и осложненное предложение.	6	0	0	2	0	0	0	2
	Итого		0	0	14	0	0	0	22

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Общая характеристика средств выражения грамматических категорий в китайском языке.

Китайский язык как язык изолирующего типа. Связь между типом языка и методами грамматического анализа, а также способами описания грамматического строя. Роль формально-грамматического подхода при описании китайского языка. Методы описательной лингвистики Л. Блумфилда. Основные разделы грамматики китайского языка. Средства выражения грамматических категорий, существующие в китайском языке.

Тема 2. Морфема в общем и китайском языкознании.

Различные подходы к определению понятия морфема, существующие в китайском языке. Различные принципы выделения морфемы, существующие в китайском языке и в языках индоевропейского типа. Классификация морфем на знаменательные и служебные; принципы данной классификации. Классификация служебных морфем на синтаксические (частицы) и несинтаксические (аффиксы).

Тема 3. Слово в общем и китайском языкознании.

Различные подходы к определению понятия слово, существующие в разных языках. Анализ различных критериев определения границ слова. Методика определения границ слова в китайском языке (Лу Чжи-вэй, квадрат Гринберга). Общая характеристика знаменательных и служебных слов китайского языка. Чэньюй как особая синтаксическая конструкция, выступающая в предложении в функции отдельного слова.

Тема 4. Части речи в современном китайском языке.

Части речи как грамматические свойства слов. Проблема выделения частей речи в китайском языке. Некоторые предлагавшиеся грамматические классификации слов китайского языка. Основные критерии, которым должны удовлетворять теория частей речи в индоевропейских языках и ограниченность данной методики при классификации знаменательных слов китайского языка. Грамматические свойства слов как совокупность синтаксических и морфологических особенностей. Синтаксическая сочетаемость слов как важнейший критерий выделения частей речи в китайском языке. Система синтаксических функций как признак того или иного класса слов. Формальная процедура, позволяющая определить к какой части речи принадлежит конкретное слово. Два основных класса знаменательных слов в китайском языке: имя (существительное, числительное) и предикатив (глагол, прилагательное). Локатив и его связь с категорией имени. Числительное, его синтаксическая особенность. Способность числительного к ограниченной предикации. Наречие как синтаксически неоднородный класс слов китайского языка; наречия, относящиеся к предикативу и наречия, относящиеся ко всему предложению в целом.

Тема 5. Слова-заместители.

Особое место слов-заместителей в системе частей речи китайского языка. Неоднородность синтаксических функций различных групп слов-заместителей, классификация слов заместителей по замещающим частям речи. Общая характеристика личных местоимений. Род, число у личных местоимений. Указательные местоимения.

Слова-заместители, образованные от

указательных местоимений. Вопросительные слова-заместители. Использование вопросительных слов-заместителей в неопределенной функции. Вопросительные слова в абсолютно-утвердительной и абсолютно-отрицательной конструкциях. Альтернативные классификации местоимений.

Тема 6. Служебные слова.

Основные грамматические признаки служебных слов, предложенные С.Е. Яхонтовым.

Классификация служебных слов по их связям с классами знаменательных слов. Общая характеристика классификаторов, послелогов, предлогов, союзов, модальных частиц. Междометия и звукоподражания как особый класс слов, используемых в повседневной и литературной речи.

Тема 7. Существительное; группа существительного

Общая характеристика существительного. Морфологические особенности. Число существительного, подклассы существительного. Обозначение пола животных. Свойства существительных, обозначающих единицы измерения и явления природы. Синтаксические функции существительных. Группа существительного, классификация определений к существительному. Счетный комплекс и его элементы - существительное и счетное слово. Отношения между счетными словами и семантическими подгруппами существительных. Способность сочетаться с показателем категории предметности классификатором гэ. Особенности употребления названий мер и веса в функции счетных слов. Использование некоторых существительных в качестве счетных слов. Морфемы, обозначающие приблизительный счет. Различия между классификаторами и счетными словами к глаголу. Определение. Приложение. Отношения между приложением и определением. Общая характеристика слов со значением места. Локативы и послелоги.

Тема 8. Предикатив; группа предикатива

Особенности группы предикатива в китайском языке. Общая характеристика глагола в современном китайском языке. Синтаксические функции глагола. Классы глаголов, выделяемые по типу дополнения, которым они могут управлять. Глаголы с побудительным значением, каузативная конструкция в современном китайском языке. Подклассы непереходных глаголов. Особенности глаголов-связок. Синтаксические свойства модальных глаголов. Определение к глаголу: препозитивное и постпозитивное. Вид и время глаголов современного китайского языка. Общая характеристика прилагательного. Синтаксические функции прилагательного. Формально-грамматические отличия прилагательного от глагола. Видо-временные категории сказуемого, выраженного прилагательным. Окружение прилагательного, используемого в функции сказуемого. Определение к прилагательному - наречия степени, счетный комплекс. Грамматическое значение удвоенного прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. Конструкции сравнения с прилагательными.

Тема 9. Конструкции и предложения

Понятие конструкция. Функции конструкции. Центростремительные (эндоцентрические) и центробежные (экзоцентрические) конструкции. Предложение, его номинативная и коммуникативная функции. Обязательные и необязательные элементы предложения. Основные типы ядерных предложений в китайском языке. Анализ ядерного предложения как основа изучения грамматических категорий и явлений китайского языка. Классификация предложений по цели высказывания; по эмоциональной окраске; по соответствию предикации действительности. Вопросительные предложения в современном китайском языке. Модальные частицы, оформляющие предложение в целом. Значение наиболее распространенных модальных частиц. Слова и словосочетания, относящиеся к предложению в целом. Слова со значением времени и модальности. Слова, которые не входят в состав предложения обращения, междометия

Тема 10. Простое предложение.

Классификация предложений по типу сказуемого. Члены предложения как реализация слова в связной речи. Традиционная теория членов предложения, ее достоинства и недостатки при классификации синтаксических функций, существующих в современном китайском языке.

Основные критерии, которым должна удовлетворять теория членов предложения. Методы редукции, трансформации и субституции. Группа подлежащего и группа сказуемого. Формальные признаки подлежащего. Формальные признаки сказуемого. Группа сказуемого: предикативный тип (глагольное) и сказуемое именного типа (связочное) Дополнение. Определение. Члены предложения, обладающие двойными синтаксическими связями.

Формально-грамматическое и актуальное членение предложения. Тема и рема, их соотношение с членами предложения. Грамматический разбор предложений со словами ю и цзай. Соотнесенность этих слов друг с другом и со связкой ши. 14 Синтаксическая структура предложений с каузативными (побудительными) глаголами. Категория неотчуждаемой принадлежности и уточнение в современном китайском языке. Способы выделения подлежащего, дополнения и некоторых других именных членов предложения.

Категория неотчуждаемой принадлежности и уточнение в современном китайском языке. Способы выделения подлежащего, дополнения и некоторых других именных членов предложения.

Тема 11. Сложное и осложненное предложение.

Классификация предложений по структуре. Осложненные предложения в современном китайском языке. Понятие включающего и членного (включенного) предложения. Члененные

предложения, соответствующие подлежащему, дополнению, именной части связочного сказуемого, определению. Косвенная речь как частный случай членного предложения.

Особенность синтаксиса современного китайского языка. Сложное предложение с сочинительной и подчинительной связью. Соединение частей сложного предложения без союзов, с помощью союзов, с помощью парных вопросительных слов. Подходы к классификации простых предложений, входящих в состав сложного. Порядок простых предложений в составе сложноподчиненного.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Онлайн и офлайн версия Большого Китайско- Русского словаря - <http://bkrs.info>

Проект Синология.Ру - <http://www.synologia.ru/>

Филологический портал Philology.ru - <http://www.philology.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Основу теоретического обучения студентов составляют лекции. Они дают систематизированные знания студентам о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. На лекциях особое внимание уделяется не только усвоению студентами изучаемых проблем, но и стимулированию их активной познавательной деятельности, творческого мышления, развитию научного мировоззрения, профессионально-значимых свойств и качеств. Студенты должны аккуратно вести конспект. В случае недопонимания какой-либо части предмета следует задать вопрос в установленном порядке преподавателю. В процессе работы на лекции необходимо так же выполнять в конспектах модели изучаемого предмета (рисунки, схемы, чертежи и т.д.), которые использует преподаватель. Работу над конспектом следует начинать с его доработки, желательно в тот же день, пока материал еще легко воспроизводим в памяти (через 10 часов после лекции в памяти остается не более 30-40 % материала). С целью доработки необходимо прочитать записи, восстановить текст в памяти, а также исправить описки, расшифровать не принятые ранее сокращения, заполнить пропущенные места, понять текст, вникнуть в его смысл. Далее прочитать материал по рекомендуемой литературе, разрешая в ходе чтения возникшие ранее затруднения, вопросы, а также дополняя и исправляя свои записи. Записи должны быть наглядными, для чего следует применять различные способы выделений. В ходе доработки конспекта углубляются, расширяются и закрепляются знания, а также дополняется, исправляется и совершенствуется конспект. Подготовленный конспект и рекомендуемая литература используются при подготовке к семинарским и практическим занятиям.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Практические занятия завершают изучение наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений по налоговой проблематике, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине. При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Вопросы для обсуждения, тематика сообщений, литература для подготовки к практическим занятиям указаны в настоящих рекомендациях. Кроме указанных тем студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы. Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает в конце практических занятий, выставляя в рабочий журнал текущие оценки. Студент имеет право ознакомиться с ними. В процессе подготовки к семинару рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для решения практических задач.
зачет	Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в лекциях и основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе. При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа: - организационный, - закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его наиболее важная и сложная часть, требующая пояснений преподавателя в процессе контактной работы со студентами. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах. Заканчивать подготовку следует составлением плана (перечня основных пунктов) по изучаемому материалу (вопросу). Такой план позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам и структурировать изученный материал. Целесообразно готовиться к семинарским занятиям за 1- 2 недели до их начала.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.16 Грамматические аспекты перевода (второй
иностраннй (китайский) язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

- 1 Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику 'Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс' : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. - 3-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020 - 151 с. - ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
- 2 Попов, О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки) : учебник / О. П. Попов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018 - 352 с. - ISBN 978-5-9765-2941-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1589239> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
- 3 Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к 'Практическому курсу китайского языка' под ред. А. Ф. Кондрашевского / М. В. Румянцева. - 3-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020 - 233 с. - ISBN 978-5-7873-1691-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095892> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
- 4 Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 4-е изд. - Москва : ВКН, 2020 - 226 с. - ISBN 978-5-7873-1805-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018194> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

- 1 Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. - 3-е изд. - Москва : ВКН, 2020 - 305 с. - ISBN 978-5-7873-1800-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2018193> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
- 2 Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский / И. В. Кочергин. - 3-е изд. - Москва : ВКН, 2020 - 626 с. - ISBN 978-5-7873-1804-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2030652> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.
- 3 Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская, Д. Л. Адамова. - Москва : ФЛИНТА, 2021 - 456 с. - ISBN 978-5-9765-4462-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863956> (дата обращения: 02.12.2023). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.16 Грамматические аспекты перевода (второй
иностранннй (китайский) язык)

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.